



〔右動詞〕

hoog. 高コ                      lang. 長ナガシ  
 wit. 白シロキ                    heet. 熱アツキ  
 schoon 美ウツクシキ              groot. 大オホキ  
 右静詞 静虚活  
 hooghjd. 高キキ                  langhjd. 長ナガキ                  一イ (46キ)  
 withjd. 白キキ                      schoonhjd.                              一  
 美キキ                                  groothjd. 大キキ  
 右実詞二属 静虚 死  
 hoogte. 高サ                      langte. 長サ  
 hitte. 熱サ                          grootte. 大サ  
 breedte. 潤サ                      diepte. 深サ  
 右実詞二属又静虚詞  
 高キキト言ト高タカト言ト小異アリ高  
 キキハ其徳ヲイヒ高タカハ其量ヲイフ長  
 熱ノ類モコレニ準ス  
 高タカト高タカキトノ別ヲイハ、左ノ如ク下ニ  
 e ヲ添ルナリ

hoog. 高コ                      wit. 白シロ                      groot. 大オホ  
 hooge. 高老                    witte. 白老                      groote. 大老  
 高台白馬大人ナドノ類                  一イ (46キ)  
 サレトモ e ヲ添ルルキ所ニテ e ヲ略セルモ多シ  
 ig.                      matig.                      ナトノ如シ死詞実詞ヲ  
 静活ノ詞トナス故様子ノ詞ト心得シ  
 実詞死詞ニカノル動詞ニカノル時モアリ

machigrijck 実詞  
 schermagigranden. 動詞  
 然モ多クハ死実ニカノルナリ  
 死詞実詞ニツケテ静活詞ト為スノミ  
 一非ス元来ノ静活詞ニモシク matig,  
 一ナドノ如シ気色ノ詞ト心得ヘシ  
 詞形容 コレモ亦静活二属又動詞ニカノル  
 詞也 死実ニモカノル時アリ  
 ontmoediglijk bedanken. 一イ (47キ)

詞動 keizerlijk majesteit. 詞死

然モ多ノハ動詞ニカノルナリ忽然卒爾  
 ノ然ノ字爾ノ字ノ如シ善言速行是等  
 ノヨクハヤクノクノ字動詞ニカノレリ  
 ijck. ノ意ナリ

zelfstandig naamwoord.  
 死実通称 ウウノカヌ詞

werk woordelijk zelfstan.,  
 dignaam.  
 動死詞ワサノ死詞

toevoegelijk zelfstandig  
 naam.  
 静ノ死詞 ヤウスノ死詞  
 ケシキノ死詞

toevoegelijk naamwoord.  
 静活詞 マウスノ詞  
 ケシキノ詞 一イ (47キ)  
 werkwoord.

活動詞 ワサノ詞  
 onzijdig werkwoord.

翻 助 詞 考 一 (一)

自動 ウウノク詞  
 heid. 静活 | werkende werk,  
 woord.

動他 ウウノカヌ詞  
 heid. 静活詞ニツケテ死詞トナスモノ也  
 schoonheid, zuiverheid ノ

如シ  
 ing. 活動詞ニツケテ死詞ト為スモノ也  
 baring. verlassing. ノ如シ

het eeten, het drinken  
 het leezen.  
 動即為死 一イ (46キ)  
 't geen.  
 de genee.  
 't welke.  
 de welke.  
 't zelve  
 de zelve.

右ノ genee 八所ノ字ニアタルシカ  
 ト其モノヲサズニイフ時ニ用ユ  
 其外ノ詞モ所ノ字ニ通スル  
 アレト皆ナ其前ヘサス所  
 ノモノアリ

是ハ de, het. ノ例ニ準ス  
den. 雄

但 lydelijk geval. 又ハ van  
den ノ時

des s.' 雄中ノ独

der. 雄中雌ノ衆

der. 雌ノ独

発声ヲ用ヒザル者

人否地否 J (gd)

god, een, twee, drie,

vier, vijf, enz.

山ノ名川ノ名海ノ名是等ニハ發声ヲ用フ

een. 独ノ何ニモカクル

凡ノ動詞ヲ其後ニ死用スルニハ het.

ヲ用ニ

\*t eeten, \*t drinken.

deswelks.

deszelfs.

dezes.  
右ハ des. ノ屬也

derwelker.

derzelven

dezer

右ハ der. ノ屬也 J (gd)

denwelken.

den zelven.

de zen.

右ハ den. ノ屬也

spritsen met de mand

út spúwen.

eens klaps, met een

slag.

kriszen. 劍

veel min. 況ヤト訳ス

句意ニ在テ前句ノ意受タルハ助語也

pissebed. zéúg ze

wúrm.

pisse bed, zeker kruid. J (gd)

gehoor. 魚ノオサノ所

beitelen, útsnijden met

de beitel, út houden.

kruidaken en voert

mij niet. 和名ユリサウ

circa omtrent,

bij na. ノ意ニ于通ス

talmen. 久クカスル<sup>ル</sup>長クミナスル<sup>ル</sup>

krook, kraakbeen.

voorst van een dak.

檐サキノ<sup>ノ</sup>

teek. 風ノ類

vrijen <sup>werkwoord</sup> 自由ニ用ル

vrijer. 男女ノ<sup>ノ</sup>

vrijerij. 八 súb. 也 J (gd)

翻<sup>ル</sup>助<sup>ス</sup>詞<sup>者</sup> (一)

leppig spreeken. モノイヒノサガナキ<sup>キ</sup>  
アラキ<sup>キ</sup>ナラン

zomenstrijden 競セル<sup>ル</sup>

設令ハ

maaken.

過去ノ現在

gemaaften, hadden.

過去ノ過去

vlensen.

船中ニ物ヲ置ツクル<sup>ル</sup>

zoo maar. 其後ニ

事跡ヲ記スルニ総過去詞ヲ用ユ現在ニ現在

詞ヲ用ユルト同意ナリ過去ノ現在ナレハナリ

但過去ノ中ニ又過去現在トノ別アリ左ノ

語ニ于悟ルヘシ

om dat hij een vechjaar

geweest was.

彼人狭者ナリシカハ

過去

om dat hij een vecht J (gd)

jaar was.

彼人狭者ナリケレハ

現在

geweest zijn. 過去  
 waaren. 過現 同意  
 gehad hebben. 過去  
 hadden. 過現 同意

geweest waaren.  
 gehad hadden.

此二語ハ過去ノ過去ナリ  
 om dat hij <sup>（見カ）</sup>waar een

penning gehad hadden.

彼人唯一錢有シカハ

[dat] om dat hij maar een  
 penning gehad hebben.

彼人一錢アリケレハ 「(51K)」

但 gehad hadden. 何レモ実詞

ノル動詞ニハカノラス動詞ノ「ハ下ニ見ユ  
 hebben. <sup>行キ又越シテ下ノ字ヌ</sup>ハ有ノ意ナリ  
<sup>意ナリ</sup>実詞ニカノル時ハ有ノ意ナリ

有ノ意 既ノ意  
 シ

ツル  
 ツレ  
 ヌ  
 ヌル  
 ヌレ  
 アリ

hadden. <sup>言キ見キアトノキノ字ノ意ナリ</sup>  
<sup>実詞ニカノル時ハ有ノ意ナリ</sup>  
 曾有ノ意 曾有ノ意

キ アリキ

シ アリシ 「(51ウ)」

シカ アリシカ

zijn. <sup>在ナリ因テナリ也ニモ當ルニアリノ</sup>  
<sup>也ナレハナリ時ニ因テナリ在ナレ</sup>訳ス

ナリ

ナル

ナレ

アリ

アル

アレ  
 waaren. ナリキ ニアリキ  
 ナリ 暗ニヨリテハ

曾在ノ意 ナリキ在 ナリシトモ

ナリシカトモ訳ス昏一意也  
 zijn. ハ死実ト虚静トニ値ヘハ在也

也ナリ <sup>也ニアリノ意</sup>又シト訓ス 「(52オ)」  
<sup>黄ナリト白シトノ</sup>別ニ知ルベシ

アリト訓ス上レリ飢タリナドノ如シ上  
 アリノ飢テアリトイフ也

zullen. 将ト訓ス

将ノ意 <sup>決定ノ将来ヲ期スルノ詞又其人</sup>  
<sup>ニ向ヒ云フ時ハ下知ノ詞ニナル也</sup>

zouden. <sup>将来ニ用ユル時ハ推シ量ルノ意</sup>  
<sup>アリ又ハ成ルナドノハ成ルニモ當ル</sup>

心ノ意 <sup>間ニ用ル時ハ多クハ意反スル時</sup>  
<sup>ニアリカハヤハナドノ類ナリ</sup>  
<sup>飯令ノ時ハマシト訓ス</sup>

行ナシ

越テン

ヘシ

ンカハ  
 ンヤハ イシ

zullen zijn. <sup>ナラン</sup>  
 zouden hebben. <sup>シカトモ</sup>「(52B)」

zouden geweest zijn. アリナン  
 zouden zijn. アリナン

未来独

ik zal.

gij zult.

hij zal.

zij zal.

wij zullen.

gij li zullen.

zij zullen.

現在独

ik ben.

gij zijt.

hij is

男

男女

衆

男

女



húnne.	者メールホウトノ後ノ
haare.	メールホウトナリ
	女ハ独衆ニ通ノ男ノ衆ニ回シ但シ女
	ニ於テ hen. ト云フ未タ不肖見 J (95c)
	麻林子 hen. 八男ニ屬ストイヘリ
v.a.of w.w.	
verbúm achivúm.	
werkend werkwoord.	
v.n.	
vervúm neutrúm.	
onzijdig werwoord.	
pret.	
preteritúm.	
voortleden tijd.	
n.	
masculinum.	
mannelijk.	
f.	

faminiúm. J (95c)
part.
participiúm.
deelwoord.
n.
neutrúm.
onzijdig.
adv.
adverbiúm.
bijwoord.
subst
substantivúm
zelfstandig
adj.
adjectivúm.
toevoeglijk J (95c)
ir.
ironice

in dit werk gebruikt. J (5c)

gekscheerend.	
boert spr.	
boertige spreek wijze.	
fig.	
figúúrlijk.	
geksch.	
gekscheering.	
gem.spr.	
gemeene zaane spreekewijze.	
gem. of gemeen w.	
gemeen woord.	
schr. spr.	
schriftúúrlijken spraak wijze. J (5c)	
spreek w.	
spreekwoord	

(じらだ ともみ 日本語研究教育センター助手)

verklaaring  
der

zintekens en verkortingen,

翻 助 詞 考 (1)